

**Угода між Кабінетом Міністрів України та
Урядом Королівства Норвегія
про технічне та фінансове співробітництво**

Кабінет Міністрів України (далі - Українська сторона) та Уряд Королівства Норвегія (далі - Норвезька сторона), які надалі разом іменуються Сторонами ПРАГНУЧИ до зміцнення відносин і сприяння технічному та фінансовому співробітництву між двома державами,

ПРАГНУЧИ до співпраці з метою сприяння сталому економічному та соціальному розвитку і просуванню демократії та дотриманню прав людини в Україні,

домовились про таке:

**Стаття I
Сфера застосування та мета**

1. Метою Угоди є створення правових норм і процедур для підтримки та спрощення реалізації програм/проектів, що належать до сфери дії цієї Угоди.
2. Угода поширюється на всі програми/проекти технічної та/або фінансової допомоги, які реалізуються в Україні та фінансуються повністю або частково за рахунок Норвезької сторони (далі - програми/проекти). Це стосується діючих програм/проектів, програм/проектів на етапі підготовки та майбутніх програм/проектів після дати набрання чинності цією Угодою.

Технічна допомога включає в себе, зокрема, передачу ноу-хау, тренінги, консультації, поставку обладнання та матеріалів, допомогу пов'язану із впровадженням нових технологій, необхідних для успішної реалізації **I** програм/проектів.

Фінансова допомога включає в себе, зокрема, гранти для фінансування постачання товарів, обладнання і матеріалів, робіт та послуг, необхідних для успішної реалізації програм/проектів.

Термін «норвезький експерт» означає експерта, направленого для цілей програми/проекту в рамках цієї Угоди, який не є громадянином України та постійно не проживає на її території.

3. Кожна програма/проект, що належать до сфери дії цієї Угоди, є предметом окремих домовленостей між учасниками таких і програм/проектів. У таких домовленостях мають бути детально визначені права та обов'язки кожного із учасників програми/проекту.
4. Українська сторона гарантує, що всі програми/проекти в рамках цієї Угоди реєструються безкоштовно та без затримки Міністерством економічного розвитку і торгівлі України відповідно до законодавства України.

**Стаття II
Представництво**

У питаннях, що стосуються реалізації Угоди, Міністерство економічного розвитку і торгівлі України і Міністерство закордонних справ Королівства Норвегія є компетентними органами для представлення Української і Норвезької сторони відповідно. Посольство Королівства Норвегія в Україні, як частина МЗС, має право діяти від імені МЗС. Всі комунікації з Норвезькою Стороною щодо Угоди повинні бути спрямовані через Посольство.

Сторони, які діють через компетентні органи, проводять регулярні консультації.

Стаття III

Оподаткування та митні положення

9

1. З метою реалізації програм/проектів у рамках цієї Угоди всі ввезення і товарів повинні бути звільнені від будь-яких податків, мита, зборів та інших платежів, які мають аналогічну силу. Це також стосується послуг, і коштів і інших ресурсів у зв'язку із здійсненням програм/проектів у рамках цієї Угоди.
2. Українська сторона гарантує, що ліцензії на тимчасове імпортування/ввезення товарів, необхідних для реалізації програм/проектів у рамках цієї Угоди, надаються без затримки відповідно до законодавства України.
3. Українська сторона гарантує, що товари, необхідні для виконання програм/проектів у рамках цієї Угоди, можуть бути ввезені на митну територію України та вивезені після завершення робіт без сплати мита, і податків та інших зборів, що мають аналогічну силу, у тому числі митних зборів. У разі відчуження цих товарів на митній території України, вони підлягають оподаткуванню відповідно до законодавства України, якщо вони не будуть продані іншим особам, які самі мають право на звільнення від мит, податків і зборів.
4. Особисте майно норвезьких експертів повинне бути звільнене від непрямих податків, у тому числі імпорتنих мит, протягом тимчасового перебування цих експертів у зв'язку з реалізацією програми/проекту. Такі товари повинні бути вивезені після закінчення терміну реалізації конкретної програми/проекту. У разі відчуження цих товарів на митній території України мито, податки та інші обов'язкові платежі стягуються відповідно до законодавства України.
5. На кожного норвезького експерта дозволяється звільнене від мита ввезення одного автомобіля за умови, що автомобіль буде використовуватися лише протягом строку його призначення у зв'язку з реалізацією програми/проекту і після закінчення цього строку підлягає реекспорту.
6. Українська сторона гарантує норвезьким експертам, направленим для цілей програми/проекту в рамках цієї Угоди, звільнення від податку на прибуток і будь-якого іншого прямого податку, збору на заробітну плату і винагороди, які виплачуються в рамках програм/проектів.

Стаття IV

Антикорупція

Сторони дотримуються нульової терпимості щодо корупції та ІНШИХ фінансових порушень, які можуть виникати в рамках та пов'язані з і програмами/проектами. Політика нульової терпимості розповсюджується на І всіх співробітників, консультантів та інших позаштатних співробітників і \ партнерів, залучених до виконання програм/проектів.

Стаття V

Права норвезьких експертів

1. Українська сторона забезпечує швидке оформлення та видачу І довгострокових віз за нульовою ставкою консульського збору норвезьким І експертам, призначеним з метою реалізації програм/проектів технічної] та/або фінансової допомоги, зареєстрованих у рамках цієї Угоди, а також | членам їх сімей, на запрошення державної установи, підприємства або і] організації, що є реципієнтом такої допомоги.
2. Українська сторона надає норвезьким експертам, а також членам їх сімей, f усі необхідні документи, такі як посвідка на тимчасове проживання, та] виконує будь-які інші формальності без безпідставної затримки згідно із j законодавством України.
3. Українська сторона гарантує, що норвезькі експерти мають право | відкривати та використовувати зовнішній банківський рахунок в Україні | для своїх особистих потреб, такі рахунки мають бути вільними від будь- j; якого валютного контролю або зборів введених Україною, та залишки |; можуть бути вільноконвертовані у норвезькі крони або у будь-яку іншу | конвертовану валюту. |

Стаття VI

Прикінцеві положення

1. Статті I, II, IV, пункти 1, 2 Статті V, Стаття VI цієї Угоди застосовуються j тимчасово з дати її підписання. Ця Угода набирає чинності з дати j отримання останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами про виконання Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, { необхідних для набрання нею чинності.
2. Будь-які зміни до цієї Угоди повинні бути погоджені в письмовій формі j між Сторонами та набирають чинності у порядку, встановленому пунктом j 1 цієї Статті.
3. Ця Угода укладається строком на десять років, якщо жодна зі Сторін j письмово не повідомить іншу Сторону, не пізніше ніж за шість місяців, І про свій намір припинити дію Угоди. Угода може бути продовжена \ шляхом письмового повідомлення дипломатичними каналами. у
4. У разі припинення дії положення цієї Угоди продовжують \ застосовуватися до всіх програм/проектів, реалізація яких почалася до | припинення дії Угоди. ;

- ^ 5. У разі виникнення будь-яких спірних питань, пов'язаних із реалізацією або тлумаченням цієї Угоди, Сторони проводять консультації з метою досягнення спільного рішення.

Вчинено у м. _____ у двох примірниках, кожний українською, норвезькою та англійською мовами, при цьому усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, переважну силу має текст англійською мовою.

За Кабінет Міністрів України



За Уряд Королівства Норвегія



**Avtale mellom Ukrainas regjering og
Kongeriket Norges regjering
om faglig og finansielt samarbeid**

Ukrainas regjering (heretter kalt «Ukraina») og Kongeriket Norges regjering (heretter kalt «Norge»), heretter kalt «partene»,

SOM ØNSKER å styrke forholdet og legge til rette for faglig og finansielt samarbeid de to statene imellom,

SOM ØNSKER å samarbeide for å bidra til en basrekraftig økonomisk og sosial utvikling og til fremme av demokrati og menneskerettigheter i Ukraina,

er blitt enige om følgende:

**Artikkel I
Virkeområde og formål**

1. Formalet med denne avtale er å fastsette regler og prosedyrer som skal støtte og forenkle gjennomføringen av programmer og prosjekter som hører inn under avtalens virkeområde.
2. Avtalen får anvendelse på alle programmer og prosjekter for faglig og/eller finansiell bistand som gjennomføres i Ukraina, og som fullt ut eller delvis finansieres av Norge (heretter kalt «programmer og prosjekter»). Dette omfatter igangsatte programmer og prosjekter, programmer og prosjekter under planlegging, samt framtidige programmer og prosjekter som igangsettes etter at denne avtale er tradd i kraft.

Faglig bistand omfatter blant annet kunnskapsoverføring, veiledning, konsultasjon, forsyning av utstyr og materialer, samt bistand ved innføring av ny teknologi som er nødvendig for en vellykket gjennomføring av programmene og prosjektene.

Finansiell bistand omfatter blant annet tilskudd for å finansiere forsyning av varer, utstyr og materialer samt arbeid og tjenester som er nødvendige for en vellykket gjennomføring av programmene og prosjektene.

Med «norsk ekspert» menes en ekspert som utfører oppdrag i forbindelse med gjennomføring av et program eller prosjekt som hører inn under denne avtales virkeområde, og som ikke er borger av eller fast bosatt i Ukraina.

3. Hvert enkelt program eller prosjekt som hører inn under denne avtales virkeområde, skal være underlagt egne avtaler som inngås mellom partene i programmet eller prosjektet. Disse avtalene skal angi nænnere hvilke rettigheter og forpliktelser som gjelder for hver av partene i programmet eller prosjektet.
4. Ukraina skal sørge for at alle programmer og prosjekter som hører inn under denne avtales virkeområde, kostnadsfritt og uten ugrunnet opphold registreres hos Ukrainas departement for økonomisk utvikling og handel i samsvar med Ukrainas lovgivning.

Artikkel II

Representasjon

I saker som gjelder gjennomføring av avtalen, skal det ukrainske departementet for økonomisk utvikling og handel og det norske utenriksdepartementet (UD) ha kompetanse til å representere henholdsvis Ukraina og Norge. Som del av UD har den norske ambassaden i Ukraina kompetanse til å handle på UD's vegne. Alle henvendelser til Norge om avtalen skal rettes til ambassaden.

Partene skal, gjennom de kompetente myndighetene, holde jevnlig konsultasjoner.

Artikkel III

Skatte-, avgifts- og tollbestemmelser

1. I forbindelse med gjennomføring av programmer og prosjekter som hører inn under denne avtales virkeområde, skal all innførsel av varer være fritatt for alle skatter og avgifter, toll, gebyrer og andre omkostninger med tilsvarende virkning. Dette skal også gjelde for tjenester, økonomiske midler og andre ressurser i forbindelse med gjennomføringen av programmer og prosjekter som hører inn under denne avtales virkeområde.
2. Ukraina skal sørge for at lisenser for midlertidig import eller innførsel av varer som er nødvendige for å gjennomføre programmer eller prosjekter som hører inn under denne avtales virkeområde, blir utstedt omgående i samsvar med Ukrainas lovgivning.
3. Ukraina skal sørge for at varer som er nødvendige for å gjennomføre programmene og prosjektene innenfor rammen av denne avtale, kan importeres til Ukrainas tollterritorium og reeksporteres etter avsluttet arbeid uten at det ilegges skatter, avgifter eller andre omkostninger med tilsvarende virkning, blant annet toll. Dersom disse varene avhendes på Ukrainas tollterritorium, skal de avgiftsbelegges i samsvar med Ukrainas lovgivning, med mindre de selges til andre personer som også har rett til fritak for skatter, avgifter og omkostninger.
4. Personlige eiendeler tilhørende norske eksperter bør være fritatt for indirekte beskatning, herunder importavgifter, så lenge den nevnte ekspertens opphold utelukkende er midlertidig og tilknyttet programmet eller prosjektet. Slike varer skal reeksporteres etter at det aktuelle programmet eller prosjektet er avsluttet. Dersom disse varene avhendes på Ukrainas tollterritorium, skal de ilegges skatter, avgifter og andre obligatoriske omkostninger i samsvar med Ukrainas lovgivning.
5. Det er tillatt toll- og avgiftsfritt å importere til Ukraina ett motorkjøretøy per norsk ekspert, så langt kjøretøyet utelukkende benyttes i den perioden eksperten er tilknyttet oppdraget eller prosjektet, og reeksporteres når denne perioden utløper.
6. Ukraina skal garantere at norske eksperter er fritatt for umtektsbeskatning og annen direkte beskatning, av lønn og honorarer som utbetales i forbindelse med programmene eller prosjektene.

Artikkel IV

Antikorrupsjon

Partene skal ha nulltoleranse for korrupsjon og andre former for økonomiske misligheter innenfor eller i tilknytning til programmene og prosjektene. Pnnsippet om nulltoleranse gjelder for alle ansatte, konsulenter og andre engasjerte samt samarbeidspartnere innenfor eller i tilknytning til programmene og prosjektene.

Artikkel V

Norske eksperters rettigheter

1. Ukraina skal sørge for at langtidsvisa klareres og utstedes omgaende og kostnadsfritt til de norske ekspertene tilknyttet programmene og prosjektene for faglig og/eller finansiell bistand registrert innenfor denne avtalens rammeverk, så vel som til deres familiemedlemmer, etter invitasjon fra den statsinstitusjonen, virksomheten eller organisasjonen, som er mottaker av bistanden.
2. Ukraina skal sørge for at norske eksperter og deres familiemedlemmer får alle nødvendige dokumenter, blant annet midlertidige oppholdstillatelser, og skal uten ugrunnet opphold utføre alle formaliteter i samsvar med Ukrainas lovgivning.
3. Ukraina skal sørge for at norske eksperter gis rett til å åpne og disponere en ekstern bankkonto i Ukraina til personlig bruk; en slik konto skal være unntatt fra valutarestriksjoner og -gebyrer som ilegges i Ukraina, og kontoens saldo skal fritt kunne overføres til norske kroner eller andre konvertible valutaer.

Artikkel VI

Sluttbestemmelser

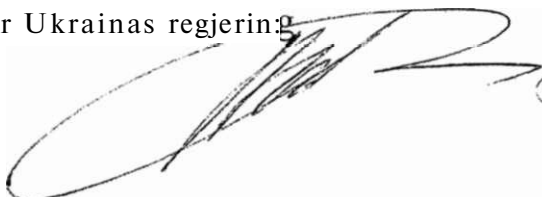
1. Artikkel I, II, IV, V (nr. 1 og 2) og VI skal anvendes midlertidig fra datoen for undertegning av avtalen. Avtalen skal tre i kraft den dag den siste skriftlige underretningen om at partene har oppfylt alle de internrettslige krav som er nødvendige for at denne avtale skal tre i kraft, er mottatt gjennom diplomatiske kanaler.
2. Enhver endring av denne avtale krever skriftlig samtykke fra begge parter og trer i kraft i samsvar med nr. 1 i denne artikkel.
3. Denne avtale skal forbli i kraft i ti år, med mindre den sies opp av en av partene med seks måneders skriftlig varsel. Avtalen kan forlenges ved skriftlig underretning gjennom diplomatiske kanaler.
4. Dersom denne avtale sies opp, skal avtalebestemmelsene fortsatt gjelde for alle programmer og prosjekter som var igangsatt for oppsigelsestidspunktet.

5. Dersom det oppstar tvister i forbindelse med gjennomføringen eller fortolkningen av denne avtale, skal partene konsultere hverandre med sikte på å komme fram til en løsning.

Utført i **III** den 20.12.2016 to originaleksemplarer på ukrainsk, norsk og engelsk, med samme gyldighet for hver av tekstene. Ved ulik fortolkning av denne avtales bestemmelser skal den engelske teksten gå foran.

X

For Ukrainas regjering:



For Kongeriket Norges regjering



**Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and
the Government of the Kingdom of Norway
on technical and financial cooperation**

The Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the Ukrainian Party) and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the Norwegian Party), hereinafter jointly referred to as the Parties,

DESIRING to strengthen the relationship and facilitate technical and financial cooperation between the two states,

DESIRING to cooperate with the aim of contributing to sustainable economic and social development and to the promotion of democracy and human rights in Ukraine,

have reached the following understanding:

**Article I
Scope and objective**

1. The objective of this Agreement is to establish a set of legal rules and procedures to support and simplify the implementation of the programs/projects which fall within the scope of this Agreement.

2. The Agreement shall apply to all programs/projects of technical and/or financial assistance, located in Ukraine and financed wholly or partly by the Norwegian Party (hereinafter referred to as the programs/projects). This includes on-going programs/projects, programs/projects in preparation and future programs/projects after the date of entry into force of this Agreement. Technical assistance includes, inter alia, transfer of know-how, coaching, consultation, supply of equipment and materials as well as assistance related to introducing new technologies necessary for the successful implementation of the programs/projects.

Financial assistance includes, inter alia, grants to finance the supply of goods, equipment and materials, works and services necessary for the successful implementation of the programs/projects.

The term "Norwegian expert" means an expert commissioned for the purpose of a program/project within the scope of this Agreement who is not a citizen of Ukraine and does not permanently reside in Ukraine.

3. Each program/project which falls within the scope of this Agreement shall be subject to specific agreements between the parties to such a program/project. Such arrangements shall specify in detail the rights and obligations of each party to the program/project.

4. The Ukrainian Party shall ensure that all programs/projects within the scope of this Agreement are registered, free of charge and without delay, in the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine in accordance with the legislation of Ukraine.

Article II

Representation

In matters pertaining to the implementation of the Agreement the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway shall be the competent authorities to represent the Ukrainian and the Norwegian Party respectively. The Embassy of the Kingdom of Norway in Ukraine is, as a part of MFA, a competent authority to act on behalf of MFA. All communication to the Norwegian Party regarding this Agreement shall be directed to the Embassy.

The Parties, acting through the competent authorities, shall have regular consultations.

Article III

Taxation and customs provisions

1. For the purpose of implementation of programs/projects within the scope of this Agreement all admission of goods shall be exempted from any taxes, customs duties, fees and other charges having equivalent effect. This shall also apply to services, funds and other resources in connection with the implementation of the programs/projects within the scope of this Agreement.
2. The Ukrainian Party shall ensure that licenses for temporary imports/admission of goods necessary to implement programs/projects within the scope of this Agreement are promptly granted according to the Ukrainian legislation.
3. The Ukrainian Party shall ensure that goods needed to accomplish the programs/projects under the framework of this Agreement can be imported into the customs territory of Ukraine and re-exported after termination of the work free of duties, taxes and other charges having equivalent effect, including customs fees. If such goods are disposed of in the customs territory of Ukraine, they shall be subject to taxation in accordance with the Ukrainian legislation, unless they are sold to other persons who are themselves entitled to exemption from duties, taxes and charges.
4. Personal property of Norwegian experts should be exempt from indirect taxes, including import duties, as long as the said expert's stay is merely temporary and is related to that program/project. Such goods must be re-exported after the expiration of the implementation period of the particular program/project. If such goods are disposed of in the customs territory of Ukraine, duties, taxes and other obligatory charges shall be levied in accordance with the legislation of Ukraine.
5. Duty-free import into Ukraine of one motor vehicle per Norwegian expert is allowed, provided that the vehicle is used only within the period of his/her assignment to a program/project and is re-exported at the end of this period.
6. The Ukrainian Party shall guarantee Norwegian experts exemption from income tax and any other direct tax, fees on salaries and emoluments paid within the programs/projects.

Article IV

Anti-corruption

The Parties shall practice zero tolerance against corruption and other financial irregularities within and related to the programs/projects. The zero tolerance policy applies to all staff members, consultants and other non-staff personnel and to cooperating partners within and related to the programs/projects.

Article V

Rights of Norwegian experts

1. The Ukrainian Party shall ensure prompt clearance, and issue of long-term visas, free of charge, for the Norwegian experts assigned to the program/project of technical and/or financial aid registered within the framework of this agreement, as well as their family members, upon the invitation of the state body, enterprise or organization, which is a recipient of such assistance.
2. The Ukrainian Party shall provide Norwegian experts, as well as their family members, with all the necessary documents such as temporary residence permits and carry out any formalities without unreasonable delay according to the legislation of Ukraine.
3. The Ukrainian Party shall ensure that Norwegian experts have the right to open and operate an external bank account in Ukraine for their personal needs, such accounts to be free of any foreign exchange controls or charges imposed by Ukraine, and balances being freely transferable into Norwegian kroner or any other convertible currency.

Article VI

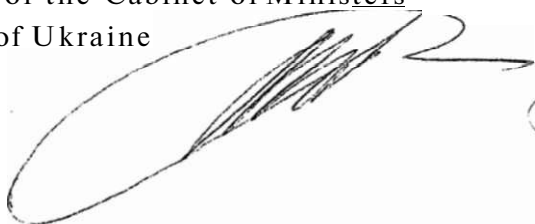
Final provisions

1. Articles I, II, IV, V (para 1 and 2) and VI shall be applied provisionally from the date of signature. The Agreement shall enter into force definitely on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels on the fulfillment of all internal procedures of the Parties, necessary for this Agreement to entry into force.
2. Any modification to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Parties and enter into force according to para 1 in this Article.
3. This Agreement shall remain in force for ten years unless terminated by any of the Parties upon six months prior written notice. The Agreement may be prolonged by written notification through diplomatic channels.
4. In case of its termination the provisions of this Agreement shall continue to apply to all programs/projects, implementation of which has started prior to its termination.
5. If any dispute arises relating to the implementation or interpretation of the Agreement, the parties shall consult with a view to reaching a solution.

Done at this 10 day of February two originals each in the Ukrainian, Norwegian and English languages, all texts being equally

authentic. In case of divergence in interpretation of provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop on the left and several sharp, vertical strokes on the right, followed by a horizontal line.

For the Government of the Kingdom
of Norway--

A handwritten signature in black ink, featuring a large, open loop on the left, followed by a series of connected, flowing strokes that end in a small, sharp hook on the right.

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«~~£~~»Г Дроку

О.Т.Гіренко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/14-612/1-^0

від « 01 » грудня 2016 року

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Королівства Норвегія про технічне та фінансове співробітництво, вчиненої 18 жовтня 2016 року у м. Осло українською, норвезькою та англійською мовами.

Документ на арк. українською, норвезькою та англійською мовами.

Підпис:

